

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 6:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy JHWH* skierował się do niego i powiedział: Idź w tej swojej mocy i wybaw Izraela z dłoni Midianu. Czy cię nie posyłam?**)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas JAHWE zwrócił się ku niemu: Idź w tej swojej mocy i wybaw Izraela spod władzy Midianu. Czyż cię nie posyłam?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy JAHWE spojrział na niego i powiedział: Idź w tej swojej mocy, a wybawisz Izraela z rąk Midianitów. Czyż nie ja cię posłałem?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wejrząwszy nań Pan rzekł: Idźże z tą twoją mocą, a wybawisz Izraela z ręki Madyjańczyków; izalim cię nie posłał?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wejrzał nań JAHWE, i rzekł: Idź w tej mocy twojej, a wybawisz Izraela z ręki Madiańskiej: wiedz, żem cię posłał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan zaś zwrócił się ku niemu i rzekł do niego: Idź z tą siłą, jaką posiadasz, i wybaw Izraela z rąk Madianitów. Czyż nie Ja ciebie posyłam?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Pan zwrócił się do niego i rzekł: Idź w tej mocy twojej i wybaw Izraela z ręki Midiańczyków. Przecież to Ja cię wysyłam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy JAHWE zwrócił się do niego i powiedział: Idź z siłą, jaką posiadasz, i wybaw Izraela z ręki Madianitów. Czyż to nie Ja cię posyłam?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy JAHWE zwrócił się do niego: „Idź z tą siłą, którą masz w sobie, i wybaw Izraela z rąk Madianitów! Oto ja ciebie posyłam!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zwróciwszy się doń, Jahwe rzekł: - Idź z tą siłą, która cię ożywia, i wybaw Izraela z rąk Midianitów! Oto Ja ciebie posyłam!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Нарід Ефраїма хай пімстить їх в долині свого брата Веніямина в твоїх народах. З мене Махіра вийшли допитливі, і з Завулону Господь воює за мене між сильними, що звідти, в скиптрі спроможного провадити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy WIEKUISTY zwrócił się do niego, mówiąc: Idź z tą twoją mocą, a wybawisz Israela z ręki Midjanitów. Zaprawdę, Ja cię posyłam!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas JAHWE zwrócił się ku niemu i rzekł: "Idź w tej mocy swojej, a na pewno wybawisz Izraela z dłoni Midianu. Czyż cię nie posyłam?"

¹⁾ Anioł Mss; wg G: Anioł Pana, ó ἄγγελος κυρίου.

²⁾ <x>90 12:11</x>